

Gen

Chapter 21

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

כַּאֲשֶׁר לְשָׂרָה יְהוָה וַיֵּשׂ אָמַר כַּאֲשֶׁר שָׂרָה אֶת- פָּקַד וַיְהוֶה 1
comme-lequel à-Sara l'Éternel et-fit il-dit comme-lequel Sara - visita et-l'Éternel
[H8283](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0559](#) [H8283](#) [H0853](#) [H3068](#)
: דִּבֶּר
il-parla
[H1696](#)

Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé.

לְמוֹעֵד לְזִקְנָיו בֶּן לְאַבְרָהָם שָׂרָה וַתֵּלֶד וַתַּחַר 2
à-le-désigna-temps dans-son-ancien-âge un-fils à-Abraham Sara et-enfanta et-conçut
[H4150](#) [H2208](#) [H0085](#) [H8283](#) [H3205](#) [H2029](#)
: אֱלֹהִים אֵלָיו דִּבֶּר אֲשֶׁר- 3
Dieu à-lui parla lequel
[H0430](#) [H0853](#) [H1696](#)

Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.

שָׂרָה לָיו יִלְדָה- אֲשֶׁר- לָיו הַנּוֹלֵד- בְּנוֹ שֵׁם- אֶת- אַבְרָהָם וַיִּקְרָא 3
Sara à-lui enfanta que à-lui le-un-né son-fils le-nom-de - Abraham et-appela
[H8283](#) [H3205](#) [H3205](#) [H8034](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7121](#)
: יִצְחָק
Isaac
[H3327](#)

Et Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac.

כַּאֲשֶׁר יָמִים שְׁמוֹנֶת בֶּן- בְּנוֹ יִצְחָק אֶת- אַבְרָהָם וַיִּמָּל 4
comme-lequel jours huit un-fils-de son-fils Isaac - Abraham et-circoncit
[H3117](#) [H8083](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0085](#)
: אֱלֹהִים אֵלָיו צִוָּה 5
Dieu lui commanda
[H0430](#) [H0853](#) [H6680](#)

Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.

: בְּנוֹ יִצְחָק אֶת- לָיו בְּהוֹלֵד שָׁנָה מֵאֵת בֶּן- וַאֲבְרָהָם 5
son-fils Isaac - à-lui quand-était-né ans un-cent un-fils-de et-Abraham
[H3327](#) [H0853](#) [H3205](#) [H8141](#) [H3967](#) [H0085](#)

Et Abraham était âgé de 100 ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit.

: לִי יִצְחָק- הַשְּׂמֵעַ כֹּל- אֱלֹהִים לִי עָשָׂה צָחַק שָׂרָה וַתֹּאמֶר 6
à-moi --rire le-un-entendant tout Dieu pour-moi a-fit rire Sara et-dit
[H6711](#) [H8085](#) [H3605](#) [H0430](#) [H6712](#) [H8283](#) [H0559](#)

Et Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi.

כִּי	שָׂרָה	בָּנִים	הַיְנִיקָהּ	לְאַבְרָהָם	מִלְלִי	מִי	וְהָאָמֶר	7
pour	Sara	fil(s)	elle-nursed	à-Abraham	aurait-avoir-dit	qui	et-elle-dit	
	H8283		H3243	H0085		H4310	H0559	
			לְזִקְנִי:	בֶּן	יְלֻדְתִי			
			dans-son-ancien-âge	un-fils	Je-avoir-enfanté			
			H2208		H3205			

Et elle dit : Qui aurait dit à Abraham : Sara allaitera des fils ? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.

בְּיוֹם	גָּדוֹל	מִשְׂתֵּהָ	אַבְרָהָם	וַיַּעַשׂ	וַיְנַמֵּל	הַיְלֵד	וַיִּגְדַּל	8
sur-le-jour	grand	un-fête	Abraham	et-fit	et-était-weaned	le-enfant	et-crût	
H3117		H4960	H0085		H1580	H3206	H1431	
					הַנְּמֵל	אֶת-	יִצְחָק:	
					était-weaned	-	Isaac	
					H3327	H0853	H1580	

Et l'enfant grandit, et fut sevré ; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

וְהָרָא	שָׂרָה	אֶת-	בֶּן-	הַגֵּר	הַמִּצְרַיִת	אֲשֶׁר-	יְלֻדָּהּ	לְאַבְרָהָם	מִצְחָק:	9
et-vit	Sara	-	le-fils-de	Agar	le-Égyptien	que	elle-enfanta	à-Abraham	moquant	
H7200	H8283	H0853		H1904	H4713		H3205	H0085	H6711	

Et Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham ;

וְהָאָמֶר	לְאַבְרָהָם	נָרַשׁ	הָאָמָה	הַזֹּאת	וְאֶת-	בָּנָהּ	כִּי	לֹא	10
et-elle-dit	à-Abraham	chasser-dehors	le-servante	le-ce	et-	sa-fils	pour	pas	
H0559	H0085	H1644	H0519	H2063	H0853			H3808	
							עִם-	יִצְחָק:	
							avec	Isaac	
								H3327	
							עִם-	בֶּן-	
							avec	mon-fils	
								H2063	
								H0519	
									יִירַשׁ
									--hériter
									H3423

et elle dit à Abraham : Chasse cette servante et son fils ; car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.

וַיֵּרַע	הַדָּבָר	מְאֹד	בְּעֵינָיו	אַבְרָהָם	עַל	אֹדֶת	בְּנוֹ:	11
et-était-mal	le-affaire	très	dans-le-yeux-de	Abraham	sur	compte-de	son-fils	
	H1697	H3966		H0085		H0182		

Et cela fut très mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל-	אַבְרָהָם	אֶל-	יַרַע	בְּעֵינָיו	עַל-	הַנֶּעַר	12
et-dit	Dieu	à	Abraham	pas	que-cela-être-mal	dans-ton-yeux	concernant	le-lad	
H0559	H0430	H0413	H0085	H0408				H5288	
									וְעַל-
									et-concernant
									H3605
									H0519
									בְּיִצְחָק
									dans-Isaac
									H3327
									יְקָרָא
									--être-appela
									H7121
									לְךָ
									à-toi
									H2233
									זָרַע:
									semence
									H2233

Et Dieu dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix ; car en Isaac te sera appelée [une] semence.

18 קוּמִי לֵבֶה-טוֹי שְׂאֵי אֶת-הַנְּעָר אֶת-יְהוָה וְהִחַזְקִי אֶת-בְּנֵי-יָדָי בְּיָדֶיךָ
 pour sur-lui ton-main - et-tenir-fast le-lad - élever-en-haut lève-toi
[H3027](#) [H0853](#) [H2388](#) [H5288](#) [H0853](#) [H5375](#)
 לְגוֹי גָּדוֹל אֲשֵׁימְנֵנּוּ :
 Je---faire-lui grand dans-un-nation

Lève-toi, relève l'enfant et prends-le de ta main ; car je le ferai devenir une grande nation.

19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וְהָיָה וְהָרָא בְּאֵרַי מַיִם וְהָלַךְ וְהִמְלֵא אֶת-
 - et-remplit et-elle-alla eau un-puits-de et-elle-vit sa-yeux - Dieu et-ouvrit
[H0853](#) [H4390](#) [H3212](#) [H4325](#) [H0875](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0430](#) [H6491](#)
 הַחֹמֶת מֵיִם וְתִשְׁקַ אֶת-הַנְּעָר :
 le-lad - et-donna-boire avec-eau le-peau
[H5288](#) [H0853](#) [H8248](#) [H4325](#) [H2573](#)

Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant.

20 וַיְהִי וַיִּהְיֶה אֶת-הַנְּעָר וַיִּנְדָּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיִּהְיֶה אֶת-הַנְּעָר וַיִּנְדָּל וַיֵּשֶׁב
 et-il-devint dans-le-désert et-il-demeura et-il-crût le-lad avec Dieu et-fut
[H1961](#) [H3427](#) [H1431](#) [H5288](#) [H0854](#) [H0430](#) [H1961](#)
 רֶבֶה קֶשֶׁת :
 le-arc un-shooter-de
[H7199](#)

Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert et devint tireur d'arc.

21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַר פָּאָרָן וַתִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה אִמּוֹ בְּמִדְבַר-הַדֶּסֶרֶת
 un-femme son-mère pour-lui et-prit Paran dans-le-désert-de et-il-demeura
[H0802](#) [H0517](#) [H3947](#) [H6290](#) [H3427](#)
 מִצְרַיִם : פַּ
 - Égypte de-le-terre-de
[H4714](#) [H0776](#)

Et il habita dans le désert de Paran ; et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

22 וַיְהִי וְהָיָה בְּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂר-צְבָאוֹ
 son-armée le-commander-de et-Phicol Abimelech et-dit le-ce à-le-temps et-cela-était
[H8269](#) [H6369](#) [H0040](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H1961](#)
 אֶל-אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה :
 Dieu disant Abraham à
[H0430](#) [H0559](#) [H0085](#) [H0413](#) [H3605](#)

Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant : Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.

23 וְעַתָּה הַשְּׁבַעָה לִי בְּאֵלֵהִים הֲנִיחָה אִם-תִּשְׁקַר לִי
 avec-moi tu---deal-falsely si ici par-Dieu à-moi jurer et-maintenant
[H8266](#) [H2008](#) [H0430](#) [H7650](#) [H6258](#)
 וְלִנְי וְלִנְיָו וְלִנְיָו וְלִנְיָו
 et-avec-mon-postérité et-avec-mon-postérité
[H5220](#) [H5209](#)
 תַּעֲשֶׂה עִמָּךְ וְעִם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִרְתָּה בָּהּ :
 en-cela tu-avoir-séjourna lequel la-terre et-avec avec-moi tu---faire
[H0776](#) [H5978](#)

Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-enfants : selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ: 24
 et-dit Abraham Je --jurer
[H0559](#) [H0085](#) [H0595](#) [H7650](#)

Et Abraham dit : Je le jurerai.

וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲרוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר 25
 et-reproved Abraham - Abimelech concernant le-affaire-de le-puits-de le-eau lequel
[H3198](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0040](#) [H0182](#) [H0875](#) [H4325](#)

נִזְלוּ עֲבָדָי אֲבִימֶלֶךְ: 25
 avait-saisit le-serviteurs-de Abimelech
[H1497](#) [H5650](#) [H0040](#)

Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְגַם-אַתָּה 26
 et-dit Abimelech pas Je-connaître qui fit - la-chose le-ce et-aussi tu
[H0559](#) [H0040](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4310](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1571](#)

לֹא הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִחְיָי הַיּוֹם: 26
 dit moi et-aussi Je pas entendit sauf le-aujourd'hui
[H5046](#) [H1571](#) [H0595](#) [H3808](#) [H8085](#) [H1115](#) [H3117](#)

Et Abimélec dit : Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם 27
 et-prit Abraham troupeau troupeau et-troupeau et-donna à-Abimelech et-couper le-deux-de-eux
[H3947](#) [H0085](#) [H6629](#) [H1241](#) [H5414](#) [H0040](#) [H3772](#) [H8147](#)

בְּרִית: 27
 un-alliance
[H1285](#)

Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, eux deux.

וַיִּצַב אַבְרָהָם אֶת-שֶׁבַע כְּבָשִׂת הַצֹּאן לְבִדְהֵן: 28
 et-placer Abraham - sept brebis-agneaux-de le-troupeau par-eux-mêmes
[H5324](#) [H0085](#) [H0853](#) [H7651](#) [H3535](#) [H6629](#) [H0905](#)

Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau ;

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֵל-אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשִׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר 29
 et-dit Abimelech à Abraham quoi sont-ces sept brebis-agneaux le-ces le-quel
[H0559](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0085](#) [H4100](#) [H2007](#) [H7651](#) [H3535](#) [H0428](#)

לְבִדְהֵן: 29
 par-eux-mêmes tu-avoir-placer
[H0905](#) [H5324](#)

et Abimélec dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ?

כַּעֲבוֹר	מִיַּדִּי	תִּקַּח	כִּבְשֵׁת	שִׁבְעַ	אֶת־	כִּי	וַיֹּאמֶר	30
ainsi-ce	de-mon-main	tu---prendre	brebis-agneaux	sept	-	pour	et-il-dit	
H5668	H3027	H3947	H3535	H7651	H0853		H0559	
הַזֹּאת:	הַבְּאֵר	אֶת־	הִפְרֵתִי	כִּי	לְעֵדָה	לִי	תִּהְיֶה־	
le-ce	le-puits	-	Je-dug	ce	comme-un-témoin	pour-moi	cela-puisse-être	
H2063	H0875	H0853	H2658				H1961	

Et il répondit : C'est que tu prendras de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits.

שְׁנֵיהֶם:	נִשְׁבְּעוּ	שָׁם	כִּי	שֵׁבַעבְּאֵר	הֵהוּא	לְמָקוֹם	קָרָא	כֵּן	עַל־	31
le-deux-de-eux	jura	là	pour	Beer-Schéba	le-ce	le-lieu	il-appela	ainsi	sur	
H8147	H7650	H8033		H0884	H1931	H4725	H7121			

C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba, parce qu'ils y jurèrent, les deux.

שָׂר־	וּפִיכֹל	אַבִּימֶלֶךְ	וַיִּקָּם	שֵׁבַעבְּאֵר	בְּרִית	וַיִּכְרְתוּ	32
le-commander-de	et-Phicol	Abimelech	et-se-leva	à-Beer-Schéba	un-alliance	et-ils-couper	
H8269	H6369	H0040		H0884	H1285	H3772	
			פְּלִשְׁתִּים:	אַרְצִי	אֶל־	וַיָּשָׁבוּ	צְבָאוֹ
			le-Philistins	le-terre-de	à	et-retourna	son-armée
			H6430	H0776	H0413	H7725	

Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, et Phicol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.

אֱלֹ	יְהוָה	בְּשֵׁם	שָׁם	וַיִּקְרָא־	שֵׁבַעבְּאֵר	אֶשֶׁל	וַיִּטֵּעַ	33
Dieu	l'Éternel	sur-le-nom-de	là	et-il-appela	dans-Beer-Schéba	un-tamarisk	et-il-planta	
H0410	H3068	H8034	H8033	H7121	H0884	H0815	H5193	
							עוֹלָם:	
							Éternel	
							H5769	

Et [Abraham] planta un tamaris à Beër-Shéba ; et là il invoqua le nom de l'Éternel, le Dieu d'éternité.

פ	רַבִּים:	יָמִים	פְּלִשְׁתִּים	בְּאֶרְצִי	אַבְרָהָם	וַיָּגֵר	34
-	beaucoup	jours	le-Philistins	dans-le-terre-de	Abraham	et-séjourna	
		H3117	H6430	H0776	H0085		

Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.